



**Australian
National
University**



**UNIVERSIDAD
DE CHILE**

**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL**

**BETWEEN
ENTRE**

**AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY, AUSTRALIA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE AUSTRALIA, AUSTRALIA**

**AND
Y**

**UNIVERSITY OF CHILE, CHILE
UNIVERSIDAD DE CHILE, CHILE**

**BETWEEN
ENTRE**

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY ABN 52 234 063 906, CRICOS Provider No. 00120C, an institution pursuant to the *Australian National University Act 1991* (Cth) of Acton, in the Australian Capital Territory, Australia (ANU)

UNIVERSIDAD NACIONAL DE AUSTRALIA ABN 52 234 063 906, CRICOS Provider No. 00120C, una institución conforme a la *Ley de la Universidad Nacional Australiana de 1991* (Cth) de Acton, en el Territorio de la Capital Australiana, Australia (ANU)

AND

UNIVERSITY OF CHILE of at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile (UCHILE)

UNIVERSIDAD DE CHILE, domiciliada en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile (UCHILE)

**together the Parties.
Juntas las partes**

**The Parties agree as follow:
Las Partes acuerdan lo siguiente:**

1. Number of Exchange Students and Duration of Exchange Número de estudiantes de intercambio y duración del intercambio

- (a) Commencing with the 2025 academic year, and in each succeeding year during the term of this Agreement, each Party (**Home University**) will annually nominate up to 2 full year full-time equivalent students as exchange students to the other Party (**Host University**). The maximum number of students for exchange each year may be amended by mutual agreement in writing.
A partir del año académico 2025, y en cada año sucesivo durante la vigencia del presente Acuerdo, cada una de las Partes (Universidad de origen) nombrará anualmente un máximo de 2 estudiantes equivalentes a tiempo completo como estudiantes de intercambio para la otra Parte (Universidad de destino). El número máximo de estudiantes de intercambio cada año podrá modificarse de mutuo acuerdo por escrito.
- (b) The period of exchange will be one academic term (semester) or one academic year. In the case of UCHILE, first term (or semester) is from March to July, and second term (semester) is from July to December. In the case of ANU, first semester is from February to June and second semester is from July to November.
El período de intercambio será de un trimestre (semestre) o un año académico. En el caso de UCHILE, el primer término (o semestre) es de marzo a julio, y el segundo término (semestre) es de julio a diciembre. En el caso de ANU, el primer semestre es de febrero a junio y el segundo semestre es de julio a noviembre.
- (c) The Parties agree that for the purposes of determining the balance of students exchanged, two exchange students participating for one academic term (semester) will be counted as equivalent to one exchange student participating for one academic year.
Las Partes acuerdan que, a efectos de determinar el número de estudiantes intercambiados, dos estudiantes de intercambio que participen durante un trimestre (semestre) académico se considerarán equivalentes a un estudiante de intercambio que participe durante un curso académico.
- (d) Exchange students will continue as candidates for degrees of their Home University and will not be candidates for degrees of the Host University but will be enrolled at the Host University for the duration of their exchange. It is understood that students enrolling at the Host University as candidates for degrees will not be considered as part of this exchange program and will be responsible for tuition and fees of the Host University.
Los estudiantes de intercambio seguirán siendo candidatos a los títulos de su Universidad de Origen y no serán candidatos a los títulos de la Universidad de Acogida, pero estarán matriculados en la Universidad de Acogida mientras dure su intercambio. Queda entendido que los estudiantes que se matriculen en la Universidad de Acogida como candidatos a títulos no se considerarán parte de este programa de intercambio y serán responsables de la matrícula y tasas de la Universidad de Acogida.
- (e) If a Party is unable to send 2 full-time equivalent exchange students during any year of the Agreement, then that Party will be eligible to send additional students to make up for the imbalance.
Si una Parte no puede enviar 2 estudiantes de intercambio equivalentes a tiempo completo durante cualquier año del Acuerdo, dicha Parte tendrá derecho a enviar estudiantes adicionales para compensar el desequilibrio.
- (f) If an imbalance of exchange places exists at the time of written termination of this Agreement, the Party having hosted the larger number of exchange students will be entitled to rectify any imbalance by sending additional students to the other Party under the terms of this Agreement within one year from the date that this Agreement terminates.
Si existe un desequilibrio de plazas de intercambio en el momento de la terminación por escrito del presente Acuerdo, la Parte que haya acogido al mayor número de estudiantes de intercambio tendrá derecho a rectificar cualquier desequilibrio enviando estudiantes adicionales a la otra Parte con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo en el plazo de un año a partir de la fecha de terminación del mismo.

2. Study Abroad Component **Componente de estudios en el extranjero**

Study Abroad in this Agreement has the meaning of a full fee-paying non-award program.
En el presente Acuerdo, estudio en el extranjero tiene el significado de un programa completo de pago no remunerado.

- (a) No activity provided for by this agreement will preclude the movement of students between the Parties as Study Abroad students.
Ninguna actividad prevista en el presente Acuerdo impedirá el movimiento de estudiantes entre las Partes en calidad de estudiantes de Estudios en el Extranjero.
- (b) If the number of students on exchange between the Parties is out of balance, additional students may be considered on a Study Abroad basis.
Si el número de estudiantes en intercambio entre las Partes está desequilibrado, se podrán considerar estudiantes adicionales en régimen de Estudios en el Extranjero.
- (c) Both Parties will confirm in writing the basis of enrolment at the Host University of any Study Abroad student.
Ambas Partes confirmarán por escrito las bases de inscripción en la Universidad de acogida de cualquier estudiante de Estudios en el Extranjero.

3. Selection, Course and Enrolment **Selección, curso y matrícula**

- (a) Exchange students will be selected by their Home University on the basis of the following criteria. They will be recommended to the Host University which will have the final say on whether to accept and enrol the student based on its Statutes, Rules, Orders, policies, procedures, general principles of selection and any special requirements applying to the particular course of study:
Los estudiantes de intercambio serán seleccionados por su Universidad de origen sobre la base de los siguientes criterios. Serán recomendados a la Universidad de Acogida, que tendrá la última palabra sobre si acepta y matricula al estudiante basándose en sus Estatutos, Reglamentos, Órdenes, políticas, procedimientos, principios generales de selección y cualquier requisito especial que se aplique al curso de estudio concreto:
 - i. students will have completed at least one year of university study prior to participating in the exchange; and
los estudiantes habrán completado al menos un año de estudios universitarios antes de participar en el intercambio; y
 - ii. have good academic standing.
tener una buena situación académica.

Each Host University will determine the minimum academic requirements for incoming students to its university.
Cada universidad de acogida determinará los requisitos académicos mínimos para los estudiantes que ingresen en su universidad.
- (b) Exchange students will pursue an academic program developed in consultation with the student's Home University. The Host University will permit undergraduate exchange students to enrol in a normal full-time course load and in all courses where they meet the Host University's prerequisites and language proficiency requirements.

Los estudiantes de intercambio seguirán un programa académico elaborado en consulta con la Universidad de origen del estudiante. La Universidad de Acogida permitirá a los estudiantes de intercambio matricularse en una carga lectiva normal a tiempo completo y en todos los cursos en los que cumplan los requisitos previos de la Universidad de Acogida y los requisitos de competencia lingüística.

At ANU, a full-time load for international students is defined as 24 units per semester. Each standard course is valued at six units. Students ordinarily take four courses per semester. In the case of the University of Chile the minimum number of courses to register is 1 and the maximum is 5 (6 only for students who are pursuing a double degree).

(6 only for students pursuing a double degree) - 30 SCT CREDITS. At least 51% of the selected courses must correspond to the same Faculty/Institute.

En la ANU, la carga lectiva a tiempo completo para los estudiantes internacionales se define como 24 unidades por semestre. Cada curso estándar se valora en seis unidades. Los estudiantes normalmente toman cuatro cursos por semestre. En el caso de la Universidad de Chile el número mínimo de cursos a matricular es 1 y el máximo 5 (6 sólo para estudiantes que cursen una doble titulación).

(6 sólo para estudiantes que cursan doble titulación) - 30 CRÉDITOS SCT. Al menos el 51% de los cursos seleccionados deben corresponder a la misma Facultad/Instituto.

At ANU, coursework graduate exchange places may only be negotiated on a case-by-case basis and are subject to the availability of exchange places. The ANU Medical School does not offer exchange places in The Doctor of Medicine and Surgery (Medicinae ac Chirurgiae Doctoranda). It is understood that quota limitations, normal timetabling and scheduling constraints apply to all students.

En la ANU, las plazas de intercambio de cursos de postgrado sólo pueden negociarse caso por caso y están sujetas a la disponibilidad de plazas de intercambio. La Facultad de Medicina de la ANU no ofrece plazas de intercambio en el Doctorado en Medicina y Cirugía (Medicinae ac Chirurgiae Doctoranda). Se entiende que las limitaciones de cupo y las restricciones normales de horarios y programación se aplican a todos los estudiantes.

- (c) It will be the Home University's responsibility to advise students if they do not meet the entry requirements of the Host University.
Será responsabilidad de la Universidad de origen avisar a los estudiantes si no cumplen los requisitos de admisión de la Universidad de destino.
- (d) Neither Party has the right to commit the other Party to accepting any student who does not meet the other Party's admission requirements.
Ninguna de las Partes tiene derecho a comprometer a la otra a aceptar a un estudiante que no cumpla los requisitos de admisión de la otra Parte.
- (e) UCHILE acknowledges that due to visa restrictions in Australia, all study to be undertaken in Australia must comprise a full-time load.
UCHILE reconoce que, debido a las restricciones de visado en Australia, todos los estudios que se realicen en Australia deben comprender una carga lectiva a tiempo completo.
- (f) Any academic credit received during the course of the exchange program may be transferred to the Home University in accordance with the appropriate regulations of the Home University.
Cualquier crédito académico recibido durante el curso del programa de intercambio podrá ser transferido a la Universidad de origen de acuerdo con las regulaciones apropiadas de la Universidad de origen.
- (g) While on exchange, students will be subject to the Statutes, Rules, Orders, Codes, policies, procedures, guidelines and discipline of the Host University and all relevant local laws.

Notwithstanding this clause, students will also remain subject to the Statutes, Rules, Orders, Codes, policies, procedures, guidelines and discipline of their Home University. Durante el intercambio, los estudiantes estarán sujetos a los Estatutos, Reglas, Órdenes, Códigos, políticas, procedimientos, directrices y disciplina de la Universidad de Acogida y a todas las leyes locales pertinentes. No obstante esta cláusula, los estudiantes también estarán sujetos a los Estatutos, Reglas, Órdenes, Códigos, políticas, procedimientos, directrices y disciplina de su Universidad de Origen.

- (h) The Host University will provide an official transcript at the completion of the exchange. In the case of ANU, official transcripts may be provided to UCHILE students electronically. La Universidad de Acogida proporcionará un expediente académico oficial al finalizar el intercambio. En el caso de la ANU, los estudiantes de UCHILE podrán recibir los certificados de notas oficiales por vía electrónica.

4. Fees and Costs

Tasas y costes

- (a) Exchange students will pay normal tuition and fees to the Home University in accordance with the policies of that Party. Neither Party will make charges upon the other Party or upon the exchange students for tuition or application for admission fees. Los estudiantes de intercambio pagarán la matrícula y tasas normales a la Universidad de origen de acuerdo con las políticas de dicha Parte. Ninguna de las Partes cobrará a la otra ni a los estudiantes de intercambio tasas de matrícula o de solicitud de admisión.
- (b) Laboratory and field trip fees must be paid for by the student unless explicitly waived by the Host University. Las tasas de laboratorio y de excursiones deberán ser abonadas por el estudiante, a menos que la Universidad de acogida renuncie explícitamente a ellas.
- (c) Each Party will use reasonable endeavours to assist exchange students in finding accommodation on or near the Party's campus. Students are responsible for paying for their accommodation. Cada Parte se esforzará razonablemente por ayudar a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento en el campus de la Parte o cerca del mismo. Los estudiantes son responsables del pago de su alojamiento.
- (d) Exchange students will be responsible for their personal health and hospitalization insurance coverage. Students from the University of Chile who intend to enroll at ANU will be required to take out Overseas Student Health Insurance (OSHC) prior to their departure as a condition of their student visa. ANU students intending to enroll at the University of Chile are required to take out health insurance as a condition of their student visa. Los estudiantes de intercambio serán responsables de la cobertura de su seguro personal de salud y hospitalización. Los estudiantes de la Universidad de Chile que pretendan matricularse en ANU deberán contratar un Seguro de Salud para Estudiantes Extranjeros (OSHC) antes de su partida como condición de su visado de estudiante. Los estudiantes de ANU que pretendan matricularse en la Universidad de Chile deberán contratar un seguro médico como condición de su visado de estudiante.
- (e) Exchange students will be responsible for making their own international and domestic travel arrangements and associated costs, as well as for expenses involving meals, study materials, local transportation, personal expenses, passport, visa applications and all other general living expenses. Los estudiantes de intercambio serán responsables de hacer sus propios arreglos de viaje internacional y nacional y los costos asociados, así como de los gastos de comidas, materiales de estudio, transporte local, gastos personales, pasaporte, solicitudes de visado y todos los demás gastos generales de vida.

5. Education Services for Overseas Students Act Ley de Servicios Educativos para Estudiantes Extranjeros

Australian law requires providers of education and training courses to overseas students to be registered and comply with the requirements of the *Education Services for Overseas Students Act 2000* (Cth) (ESOS Act) and the National Code of Practice for Providers of Education and Training to Overseas Students 2018 (National Code) made pursuant to the ESOS Act. ANU is registered on the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students (CRICOS). Its CRICOS provider code is 00120C. ANU is also registered on the National Register of Higher Education Providers administered by the Tertiary Education Quality and Standards Agency ("TEQSA"). Its TEQSA provider identification is PRV12002 and its provider category is Australian University. To ensure that ANU complies with its legislative obligations, University of Chile agrees that it will identify the "Australian National University" as the provider of the exchange program and include the ANU CRICOS code and TEQSA provider identification and provider category in all public written material, including material in electronic form, concerning the exchange program, in the following form:

La legislación australiana exige que los proveedores de cursos de educación y formación para estudiantes extranjeros estén registrados y cumplan con los requisitos de la Ley de Servicios Educativos para Estudiantes Extranjeros de 2000 (Cth) (Ley ESOS) y el Código Nacional de Prácticas para Proveedores de Educación y Formación para Estudiantes Extranjeros de 2018 (Código Nacional) elaborado de conformidad con la Ley ESOS. ANU está registrada en el Registro de Instituciones y Cursos para Estudiantes Extranjeros de la Commonwealth (CRICOS). Su código de proveedor CRICOS es 00120C. ANU también está registrada en el Registro Nacional de Proveedores de Educación Superior administrado por la Agencia de Calidad y Estándares de Educación Terciaria ("TEQSA"). Su identificación de proveedor TEQSA es PRV12002 y su categoría de proveedor es Universidad Australiana. Para asegurar que ANU cumpla con sus obligaciones legislativas, la Universidad de Chile acuerda que identificará a la «Australian National University» como el proveedor del programa de intercambio e incluirá el código CRICOS de ANU y la identificación de proveedor TEQSA y la categoría de proveedor en todo material público escrito, incluyendo material en formato electrónico, relativo al programa de intercambio, de la siguiente forma:

ANU TEQSA Provider ID: PRV12002 (Australian University) | ANU CRICOS Provider Code: 00120C.
Identificación de proveedor TEQSA de ANU: PRV12002 (Australian University) | ANU CRICOS Provider Code: 00120C.

Such materials will generally be provided by ANU. Even where the ESOS Act does not apply, University of Chile agrees to advertise and promote the student exchange program in accordance with the obligations set out in the ESOS Act and National Code, a summary of which is set out in **Schedule 1**, as if the ESOS Act did apply.

Por lo general, dichos materiales serán proporcionados por la ANU. Incluso cuando la Ley ESOS no se aplique, la Universidad de Chile se compromete a publicitar y promover el programa de intercambio estudiantil de acuerdo con las obligaciones establecidas en la Ley ESOS y el Código Nacional, un resumen de los cuales se establece en el Anexo 1, como si la Ley ESOS se aplicara.

6. Gender Violence

ANU acknowledges and accepts UCHILE is subject to the internal regulations on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of the University of Chile, expressed, particularly, in its University Policy to Prevent Sexual Harassment at the University of Chile (2017), and its models, in its Student Regulations (D.U. N°007586, of 1993), its Student Disciplinary Jurisdiction Regulations (D.U. N°0026685, of 2019) and its Protocol of Action in the event of Complaints of Sexual Harassment, Gender Violence, Workplace Harassment and Arbitrary Discrimination (D.U. N°0025723, of 2024), instruments that are permanently available on the following institutional website: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

ANU reconoce y acepta que UCHILE está sujeta a la normativa interna sobre acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico de la Universidad de Chile,

expresada, particularmente, en su Política Universitaria para Prevenir el Acoso Sexual en la Universidad de Chile (2017), y sus modelos, en su Reglamento Estudiantil (D.U. N°007586, de 1993), su Reglamento Jurisdiccional Disciplinario Estudiantil (D.U. N°0026685, de 2019) y su Protocolo de Actuación ante Denuncias de Acoso Sexual, Violencia de Género, Acoso Laboral y Discriminación Arbitraria (D.U. N°0026723, de 2024), instrumentos que se encuentran permanentemente disponibles en la siguiente página web institucional: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

7. Privacy Privacidad

UCHILE acknowledges and agrees that ANU is bound by the provisions of the *Privacy Act 1988* (Cth) (**Privacy Act**). The Privacy Act requires ANU to pass on the obligations outlined in this clause to a third party where ANU is providing Personal Information to that third party. For the purposes of this Agreement “**Personal Information**” is defined in Schedule 2. A summary of the relevant provisions contained in the Privacy Act is set out in **Schedule 2**.

UCHILE reconoce y acepta que ANU está obligada por las disposiciones de la Ley de Privacidad de 1988 (Cth) (Ley de Privacidad). La Ley de Privacidad requiere que ANU transmita las obligaciones descritas en esta cláusula a un tercero cuando ANU esté proporcionando Información Personal a dicho tercero. A los efectos del presente Contrato, el término «Datos Personales» se define en el Anexo 2. En el Anexo 2 figura un resumen de las disposiciones pertinentes contenidas en la Ley de Privacidad.

The parties undertake to safeguard the confidentiality of the personal data and sensitive data to which they may have access by virtue of the Agreement to be entered into, limiting its use to the purposes set forth therein, and that each party shall be responsible for fully complying with the regulations currently in force regarding the processing of personal data and sensitive data, for UCHILE it is those contained in Article 19 N°4 of the Political Constitution of the Republic of Chile; in Law N°19. 628, on the protection of private life; and Law No. 20,575, which establishes the principle of purpose in the processing of personal data.

Las partes se comprometen a resguardar la confidencialidad de los datos personales y datos sensibles a los que puedan tener acceso en virtud del Acuerdo que se suscriba, limitando su uso a las finalidades establecidas en el mismo, y que cada parte será responsable de dar cabal cumplimiento a la normativa vigente en materia de tratamiento de datos personales y datos sensibles, para UCHILE es la contenida en el artículo 19 N°4 de la Constitución Política de la República de Chile; en la Ley N°19. 628, sobre protección de la vida privada; y en la Ley N° 20.575, que establece el principio de finalidad en el tratamiento de datos personales.

In the same sense, it is hereby stated that the agreement and all documents and information shared by one party to the other, directly or indirectly related to the commitment, shall be treated as confidential information, which may not be used except for the purposes for which it has been shared and may not be disclosed to any other person without prior agreement of the parties or consent from the individual whose information is proposed to be disclosed, without prejudice to due compliance with the requirements arising from the relevant laws applying to the parties. For UCHILE, the law being Law No. 20,285, on access to public information, or other legal or regulatory provisions applicable to the species.

En el mismo sentido, se deja constancia que el acuerdo y todos los documentos e informaciones compartidos por una parte a la otra, relacionados directa o indirectamente con el compromiso, serán tratados como información confidencial, la que no podrá ser utilizada sino para los fines para los cuales ha sido compartida y no podrá ser revelada a ninguna otra persona sin previo acuerdo de las partes o consentimiento de la persona cuya información se propone revelar, sin perjuicio del debido cumplimiento de los requisitos que emanen de las leyes pertinentes aplicables a las partes. En el caso de UCHILE, se trata de la Ley N° 20.285, sobre acceso a la información pública, u otras disposiciones legales o reglamentarias aplicables a la especie.

8. Use of Logos and Names Uso de logotipos y nombres

Each Party grants a non-exclusive license to the other Party to use its respective logos and names in all promotional materials, including advertisements, brochures, stationery materials, etc., only in connection with or relating to the promotion or conduct of the student exchange program the subject of this Agreement for the duration of this Agreement, provided all promotional material is in accordance with clause 5. Such use will cease upon termination of this Agreement. Any intellectual property in the logos or names remains the property of the respective Party. Each Party warrants that it will not, by action or omission, jeopardise the rights of the other Party, or the validity or subsistence of such rights, in the name and logo of the other Party, and will promptly notify the other Party of any infringement by any person or entity of the other Party's intellectual property rights in its name and logo which comes to its attention.

Cada una de las Partes concede a la otra una licencia no exclusiva para utilizar sus respectivos logotipos y nombres en todos los materiales promocionales, incluidos anuncios, folletos, material de papelería, etc., únicamente en relación con la promoción o realización del programa de intercambio de estudiantes objeto del presente Acuerdo durante la vigencia del mismo, siempre y cuando todo el material promocional se ajuste a lo dispuesto en la cláusula 5. Dicho uso cesará a la terminación del presente Acuerdo. Cualquier propiedad intelectual de los logotipos o nombres seguirá siendo propiedad de la Parte respectiva. Cada una de las Partes garantiza que, por acción u omisión, no pondrá en peligro los derechos de la otra Parte, ni la validez o subsistencia de tales derechos, sobre el nombre y el logotipo de la otra Parte, y notificará sin demora a la otra Parte cualquier infracción de los derechos de propiedad intelectual de la otra Parte sobre su nombre y logotipo de la que tenga conocimiento.

9. Indemnity

Each Party will at all times indemnify the other Party its officers, employees, agents or subcontractors (in this clause referred to as "those indemnified") from and against any loss (including legal costs and expenses on a solicitor/own client basis), or liability, reasonably incurred or suffered by any of those indemnified arising from any claim, suit, demand, action or proceeding by any person against any of those indemnified where such loss or liability was caused by any wilful, unlawful or negligent act or omission of the Party, its employees, agents or subcontractors in connection with the performance of its obligations under this Agreement. A Party's liability to indemnify the other Party under this clause 8 will be reduced proportionally to the extent that any act or omission of the other Party or its employees or agents contributed to the loss or liability. The indemnity referred to in this clause 8 will survive the expiration or termination of this Agreement.

Cada Parte indemnizará en todo momento a la otra Parte, a sus directivos, empleados, agentes o subcontratistas (en esta cláusula denominados «los indemnizados») de y contra cualquier pérdida (incluyendo costes y gastos legales de abogado/propietario), o responsabilidad, razonablemente incurrida o sufrida por cualquiera de los indemnizados derivada de cualquier reclamación, demanda, acción o procedimiento por parte de cualquier persona contra cualquiera de los indemnizados, cuando dicha pérdida o responsabilidad haya sido causada por un acto u omisión doloso, ilícito o negligente de la Parte, sus empleados, agentes o subcontratistas en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Contrato. La responsabilidad de una Parte de indemnizar a la otra Parte en virtud de esta cláusula 8 se reducirá proporcionalmente en la medida en que cualquier acto u omisión de la otra Parte o de sus empleados o agentes haya contribuido a la pérdida o responsabilidad. La indemnización a que se refiere la presente cláusula 8 sobrevivirá a la expiración o terminación del presente Acuerdo.

10. Dispute Resolution Resolución de disputas

Before resorting to external dispute resolution mechanisms, the Parties will attempt to settle by negotiation any dispute in relation to this Agreement including by referring the matter to personnel who may have authority to intervene and direct some form of resolution. If a dispute is not settled by the Parties within 10 working days of one Party first sending to the other Party written notice that they are in dispute, the dispute may be the subject of court proceedings or may be submitted to some alternative dispute resolution mechanism as may be agreed in writing between the Parties.

Antes de recurrir a mecanismos externos de resolución de disputas, las Partes intentarán resolver mediante negociación cualquier disputa relacionada con este Acuerdo, incluso remitiendo el asunto a personal que pueda tener autoridad para intervenir y dirigir alguna forma de resolución. Si una disputa no es resuelta por las Partes dentro de los 10 días hábiles siguientes a que una Parte envíe por escrito a la otra Parte una notificación indicando que existe una disputa, la disputa podrá ser objeto de procedimientos judiciales o podrá ser sometida a algún mecanismo alternativo de resolución de disputas, según lo acuerden por escrito las Partes

11. Amendment, Renewal and Termination Modificación, Renovación y Terminación

- (a) This Agreement will take effect from the date of the last signature for a period of five (5) years and may be modified or revised only by mutual written agreement of the Parties. It is understood that an evaluation of this Agreement will take place two years after the date of execution and that termination of this Agreement will be without penalty to either university.

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una duración de cinco (5) años, y solo podrá ser modificado o revisado mediante acuerdo mutuo por escrito entre las Partes. Se entiende que se realizará una evaluación de este Acuerdo dos años después de la fecha de su ejecución y que la terminación del mismo no implicará penalización para ninguna de las universidades.

- (b) The Agreement may be terminated by either Party provided that six month's written notice of termination is given to the other Party. Effective teach-out or transition plans will be in place for all students enrolled in the exchange program should this agreement terminate whilst a student is undertaking the exchange program. The terms of this Agreement will continue to apply in respect of any students completing the exchange program, after termination of this Agreement.

El Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes, siempre que se notifique por escrito a la otra Parte con al menos seis meses de antelación. En caso de que este acuerdo finalice mientras un estudiante se encuentre participando en el programa de intercambio, se implementarán planes efectivos de finalización o transición para todos los estudiantes inscritos en dicho programa. Los términos de este Acuerdo continuarán aplicándose en relación con cualquier estudiante que esté finalizando el programa de intercambio, incluso después de la terminación del Acuerdo.

- (c) Either Party may terminate this Agreement if the other is in default or in breach of any provision under this Agreement provided that the aggrieved Party has first given thirty (30) days notice of its intention to terminate this Agreement. If the default or breach has not been remedied at the expiry of the specified time the aggrieved Party may by written notice terminate this Agreement.

Cualquiera de las Partes podrá terminar este Acuerdo si la otra incurre en incumplimiento o violación de alguna disposición del mismo, siempre que la Parte afectada haya notificado previamente, con treinta (30) días de antelación, su intención de dar por terminado el Acuerdo. Si el incumplimiento o violación no ha sido subsanado al finalizar el plazo indicado, la Parte afectada podrá dar por terminado el Acuerdo mediante notificación por escrito.

- (d) Either Party may terminate this Agreement by immediate notice to the other Party if it becomes aware that the other Party has been negligent, careless or incompetent or has been engaged in false, misleading or unethical advertising and recruitment practices, including, practices that could harm the integrity of the education and training regimes of either Party's country.

Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Acuerdo con efecto inmediato si tiene conocimiento de que la otra Parte ha actuado con negligencia, descuido o incompetencia, o ha incurrido en prácticas de publicidad o reclutamiento falsas, engañosas o no éticas, incluyendo aquellas que pudieran perjudicar la integridad de los sistemas educativos y de formación del país de cualquiera de las Partes.

12. Jurisdiction **Jurisdicción**

This Agreement and all matters arising out of or relating to it (including without limitation, its enforceability), are governed by the laws applicable in the country (Australia or Chile) in which the matters giving rise to dispute took place.

Este Acuerdo y todos los asuntos que surjan de él o que guarden relación con el mismo (incluida, sin limitación, su exigibilidad) se regirán por las leyes aplicables en el país (Australia o Chile) en el que hayan tenido lugar los hechos que dieron origen a la disputa.

13. Representation **Representación**

The Parties will not represent themselves, and will ensure that their employees do not represent themselves, as being an employee, partner or agent of the other Party, or as otherwise able to bind or represent the other Party. A Party will not by virtue of this Agreement be or for any purpose be deemed to be an employee, partner or agent of the other Party, or as having any power or authority to bind or represent the other Party. Neither Party will have the right to assign any duty or responsibility arising hereunder without the written consent of the other.

Las Partes no se representarán a sí mismas, ni permitirán que sus empleados se representen a sí mismos, como empleados, socios o agentes de la otra Parte, ni como autorizados para obligar o representar a la otra Parte de ningún modo. Una Parte no será, ni se considerará para ningún propósito, por virtud de este Acuerdo, como empleado, socio o agente de la otra Parte, ni tendrá poder o autoridad alguna para obligar o representar a la otra Parte. Ninguna de las Partes tendrá derecho a ceder ningún deber o responsabilidad derivada del presente Acuerdo sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

14. Counterparts and Language of Agreement **Copias y lenguas del acuerdo**

- a. This Agreement may be signed in any number of counterparts (including electronically signed counterparts) and all such signed counterparts, taken together, shall be deemed to constitute one and the same instrument even though both Parties may not have signed each separate counterpart.
Este Acuerdo podrá ser firmado en cualquier número de copias (incluidas copias firmadas electrónicamente), y todas dichas copias firmadas, tomadas en conjunto, se considerarán como un solo y mismo instrumento, aun cuando ambas Partes no hayan firmado cada copia por separado.
- b. This Agreement is written in English with a Spanish translation.
Este Acuerdo está redactado en inglés con una traducción al español.
- c. Both will have equal legal effectiveness, however if any confusion on terms occurs, the English language version will prevail.

Ambas versiones tendrán igual validez legal; sin embargo, en caso de discrepancias en la interpretación de los términos, prevalecerá la versión en inglés.

- d. The Parties will execute two copies of the Agreement [with each copy containing both English and Spanish translation] with each Party retaining one copy.
Las Partes firmarán dos copias del Acuerdo [cada una conteniendo tanto la versión en inglés como la traducción al español], y cada Parte conservará una copia.

15. Force Majeure Event Casos de Fuerza Mayor

- (a) For the purposes of this Agreement, **Force Majeure Event** means any event which is not within the reasonable control of the Party affected, for example an epidemic, act of God, fire, lightning, earthquake, explosion, flood, subsidence, insurrection or civil disorder or military operations or act of terrorism, expropriation, strikes, lock-outs or other industrial disputes of any kind, but does not include any act or omission of the Party affected (including any of their sub-contractors).

A los efectos de este Acuerdo, se entiende por Caso de Fuerza Mayor cualquier evento que esté fuera del control razonable de la Parte afectada, por ejemplo, una epidemia, acto de Dios, incendio, rayo, terremoto, explosión, inundación, hundimiento, insurrección o desórdenes civiles, operaciones militares o actos de terrorismo, expropiación, huelgas, cierres patronales u otros conflictos laborales de cualquier tipo; pero no incluye ningún acto u omisión de la Parte afectada (incluidos los de sus subcontratistas).

- (b) A Party (the **non-performing party**) will not be liable to the other Party in respect of the consequences of any non-compliance with its obligations under this Agreement if and to the extent such non-compliance is caused by a Force Majeure Event, provided the non-performing party:

Una Parte (la Parte que no cumple) no será responsable ante la otra Parte por las consecuencias del incumplimiento de sus obligaciones en virtud de este Acuerdo si, y en la medida en que, dicho incumplimiento sea causado por un Caso de Fuerza Mayor, siempre que la Parte que no cumple:

- a. is without fault in causing the Force Majeure Event or resulting non-compliance; no haya tenido culpa en la causa del Caso de Fuerza Mayor ni del incumplimiento resultante;
- b. could not have prevented or reasonably circumvented the Force Majeure Event or resulting non-compliance by taking reasonable precautions, or through the use of alternative sources, work-around plans or other means; no haya podido prevenir o evitar razonablemente el Caso de Fuerza Mayor o el incumplimiento resultante, ya sea mediante la adopción de precauciones razonables, el uso de fuentes alternativas, planes de contingencia u otros medios;
- c. as soon as practicable, notifies the other Party of the Force Majeure Event and details of any non-compliance; notifique a la otra Parte lo antes posible el Caso de Fuerza Mayor y los detalles del incumplimiento;
- d. continues to use its best endeavours to recommence performance whenever and to whatever extent possible without delay; and continúe realizando sus mejores esfuerzos para reanudar el cumplimiento tan pronto y en la medida que sea posible, sin demoras; y
- e. keeps the other Party informed of steps taken to address the non-compliance. mantenga informada a la otra Parte sobre las medidas tomadas para abordar el incumplimiento.

Executed as an Agreement:
Firmado como acuerdo:


SIGNED for and on behalf of the
Firmado por y en nombre de
AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
Universidad Nacional Australiana
ABN 52 234 063 906
by its duly authorised officer
por su representante debidamente autorizado

Scott Pearsall
Pro Vice-Chancellor (International and Future Students)



Signature
Firma

in the presence of:
en presencia de:


Signature of witness
Firma de testigo

Esther Armanigos
Name of witness
Nombre del testigo

134 University Av, Di Riddell Building ANU
Address of Witness
Dirección del testigo

5/6/2025

Date
Fecha


SIGNED for and on behalf of the
Firmado por y en nombre de
UNIVERSITY OF CHILE
UNIVERSIDAD DE CHILE
by its duly authorised officer
por su representante debidamente autorizado

Prof. Rosa Devés Alessandri
Rectora



Signature
Firma

in the presence of:
en presencia de:


Signature of witness
Firma del testigo

CARLOS BILLING T.

Name of witness
Nombre del testigo

Alameda 1058, Stgo
Address of Witness
Dirección del testigo

03.07.2025

Date
Fecha



Schedule 1 ESOS Act Requirements

Anexo 1 Requisitos de la Ley ESOS

1. ANU is subject to the provisions of the *Education Services for Overseas Students Act 2000* (Cth) (ESOS Act). The ESOS Act imposes certain requirements on ANU in relation to overseas students, including that ANU ensure that organisations with which it collaborates also comply with the ESOS Act provisions. This Schedule sets out the provisions that ANU must ask UCHILE to comply with.
La ANU está sujeta a las disposiciones de la Ley de Servicios Educativos para Estudiantes Internacionales de 2000 (Cth) (Ley ESOS). La Ley ESOS impone ciertos requisitos a la ANU en relación con los estudiantes internacionales, incluidos aquellos que exigen que la ANU garantice que las organizaciones con las que colabora también cumplan con las disposiciones de la Ley ESOS. Este Anexo establece las disposiciones con las que la ANU debe solicitar que la UCHILE cumpla.
2. ANU will screen UCHILE applicants based on the Genuine Student Requirements to establish if a UCHILE Prospective Student meets the criteria as a Genuine Student as outlined by the Department of Home Affairs pursuant to Ministerial Direction Number 106. La ANU evaluará a los solicitantes de UCHILE en base a los Requisitos de Estudiante Genuino para determinar si un Estudiante Prospectivo de UCHILE cumple con los criterios de Estudiante Genuino, tal como lo establece el Departamento de Asuntos Internos, conforme a la Dirección Ministerial Número 106.
3. In recognition of the obligations that ANU has under Australian law, and in recognition that UCHILE expects ANU to act in an equivalent manner in relation to UCHILE, both Parties agrees:
En reconocimiento de las obligaciones que la ANU tiene bajo la legislación australiana, y en reconocimiento de que la UCHILE espera que la ANU actúe de manera equivalente en relación con la UCHILE, ambas Partes acuerdan:
 - 3.1 to perform its obligations under this Agreement observing the highest standards in honesty, quality of service and ethics and in accordance with the standards particularly described in paragraph 3.3 below;
para cumplir con sus obligaciones bajo este Acuerdo observando los más altos estándares de honestidad, calidad de servicio y ética, y de acuerdo con los estándares descritos especialmente en el párrafo 3.3 a continuación;
 - 3.2 if one Party asks the other to do so, give the first Party any information that it considers reasonably necessary to assess and monitor the other Party's credentials to act as the representative of the first Party with respect to the provision of information to students. Either Party may use or disclose that information to any person it reasonably considers necessary to allow it to check the other Party properly. However, neither Party will use that information for any other purpose;
si una Parte lo solicita, proporcionar a la primera Parte cualquier información que considere razonablemente necesaria para evaluar y supervisar las credenciales de la otra Parte para actuar como representante de la primera Parte en lo que respecta a la provisión de información a los estudiantes. Cualquiera de las Partes podrá utilizar o divulgar esa información a cualquier persona que considere razonablemente necesaria para permitirle verificar adecuadamente a la otra Parte. Sin embargo, ninguna de las Partes utilizará esa información para ningún otro propósito;

- 3.3 to provide reasonable assistance to ANU to abide by the standards set out in the National Code and make the following undertakings:
para proporcionar asistencia razonable a la ANU para cumplir con los estándares establecidos en el Código Nacional y hacer los siguientes compromisos:
- 3.3.1 to market each other's programs with integrity and accuracy;
promover los programas de ambas partes con integridad y precisión;
 - 3.3.2 to provide full, free, up-to-date and accurate information about the other Party, its program and facilities, based only on official information and marketing materials that the other Party provides to it;
proporcionar información completa, gratuita, actualizada y precisa sobre la otra Parte, su programa y sus instalaciones, basada únicamente en la información oficial y los materiales de marketing que la otra Parte le proporcione;
 - 3.3.3 to recruit and select students in an honest, ethical and responsible manner;
reclutar y seleccionar estudiantes de manera honesta, ética y responsable;
 - 3.3.4 to assist to uphold the high reputation of ANU and of the Australian and international education sector;
para ayudar a mantener la alta reputación de la ANU y del sector educativo australiano e internacional;
 - 3.3.5 to ensure that all necessary evidence and documentation accompanies a Prospective Student's application or acceptance of offer;
para asegurarse de que toda la evidencia y documentación necesaria acompañen la solicitud o aceptación de oferta de un Estudiante Prospectivo;
 - 3.3.6 to advise Prospective Students that they are required to provide to the partner university with accurate contact details, including updates of these details within seven days of a change;
para informar a los Estudiantes Prospectivos que deben proporcionar a la universidad asociada los detalles de contacto precisos, incluidos los actualizados dentro de los siete días siguientes a cualquier cambio;
 - 3.3.7 not to publish information that is misleading, inaccurate or damaging about either university or another tertiary institution;
no publicar información que sea engañosa, inexacta o perjudicial acerca de cualquiera de las universidades o de cualquier otra institución terciaria;
 - 3.3.8 not to guarantee or imply the availability of any employment in Australia or Chile, as applicable, to Prospective Students while they are enrolled with ANU or University of Chile;
no garantizar ni implicar la disponibilidad de empleo en Australia o Chile, según corresponda, para los Estudiantes Prospectivos mientras estén matriculados en la ANU o la Universidad de Chile;
 - 3.3.9 not to guarantee or imply immigration or residency opportunities for Prospective Students while studying or after graduation in Australia or Chile, as applicable;
no garantizar ni implicar oportunidades de inmigración o residencia para los Estudiantes Prospectivos mientras estudian o después de graduarse en Australia o Chile, según corresponda;
 - 3.3.10 to inform Prospective Students that students coming to Australia on a student visa must have a primary purpose of studying and must study on a full-time (100% load) basis and meet the requirements for a student visa set out by the Department of Home Affairs at: <https://immi.homeaffairs.gov.au/visas/getting-a-visa/visa-listing/student-500>; and that any school-aged dependents accompanying them to Australia will be required to pay full fees if they enrol in either Australian government or non-government schools;
informar a los Estudiantes Prospectivos que los estudiantes que lleguen a Australia con visa de estudiante deben tener como propósito principal el estudio, deben estudiar a tiempo completo (carga del 100%) y cumplir con los requisitos para una visa de estudiante establecidos por el

Departamento de Asuntos Internos en:
<https://immi.homeaffairs.gov.au/visas/getting-a-visa/visa-listing/student-500>; y que cualquier dependiente en edad escolar que los

acompañe a Australia deberá pagar matrícula completa si se matricula en una escuela australiana, ya sea gubernamental o no gubernamental;

- 3.3.11 to provide to Prospective Students comprehensive and accurate information about living costs in Australia and Chile, as applicable;
proporcionar a los Estudiantes Prospectivos información completa y precisa sobre los costos de vida en Australia y Chile, según corresponda;
- 3.3.12 to represent themselves in a way that upholds the dignity and reputation of both Parties;
representarse a sí mismos de una manera que mantenga la dignidad y reputación de ambas Partes;
- 3.3.13 to accept no inducement for and make no promises about attending either university;
no aceptar ningún incentivo ni hacer promesas sobre asistir a cualquiera de las universidades;
- 3.3.14 where any prospective student does not meet admission standards, to promptly advise them that they do not; and not to charge directly or indirectly any fee to students or any other person for the selection services or activities connected with the program without first obtaining written permission from the relevant university;
cuando algún estudiante prospectivo no cumpla con los estándares de admisión, informarle de inmediato que no los cumple; y no cobrar directa ni indirectamente ninguna tarifa a los estudiantes o a cualquier otra persona por los servicios de selección o actividades relacionadas con el programa sin obtener previamente el permiso por escrito de la universidad correspondiente;
- 3.3.15 not to make any representations or offer any guarantees to Prospective Students about whether they will be granted a student visa;
no hacer ninguna representación ni ofrecer garantías a los Estudiantes Prospectivos sobre si se les concederá una visa de estudiante;
- 3.3.16 not to provide any immigration advice to Prospective Students unless legally authorised to do so under the *Migration Act* 1958 (Australia);
no proporcionar ningún consejo de inmigración a los Estudiantes Prospectivos a menos que esté legalmente autorizado para hacerlo bajo la Ley de Migración de 1958 (Australia);

4. The Parties agree to amend this Schedule from time to time to include changes which are, in the opinion of the relevant Party, relevant to this Agreement.
Las Partes acuerdan modificar este Anexo de vez en cuando para incluir cambios que, en la opinión de la Parte relevante, sean pertinentes para este Acuerdo.

For the purposes of this Agreement:
A los efectos de este acuerdo:

CRICOS means the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students which is a register of Australian education institutions that recruit, enrol and teach overseas students. Registration on CRICOS allows providers to offer courses to overseas students studying, or intending to study, in Australia on student visas.

CRICOS significa el Registro del Commonwealth de Instituciones y Cursos para Estudiantes Internacionales, que es un registro de las instituciones educativas australianas que reclutan, matriculan y enseñan a estudiantes internacionales. La inscripción en CRICOS permite a los proveedores ofrecer cursos a estudiantes internacionales que estudian, o que tienen la intención de estudiar, en Australia con visas de estudiante.

Genuine Student (GS) Requirements is an Australian Government integrity measure used to ensure the student visa program is used as intended and not as a way for international students to maintain ongoing residency in Australia. The current GS requirements are found at <https://immi.homeaffairs.gov.au/visas/getting-a-visa/visa-listing/student-500/genuine-temporary-entrant>

Requisitos de Estudiante Genuino (GS) es una medida de integridad del Gobierno de Australia utilizada para garantizar que el programa de visas para estudiantes se utilice según lo previsto y no como una forma para que los estudiantes internacionales mantengan la residencia continua en Australia. Los requisitos actuales de GS se encuentran en <https://immi.homeaffairs.gov.au/visas/getting-a-visa/visa-listing/student-500/genuine-temporary-entrant>

National Code means the National Code of Practice for Providers of Education and Training to Overseas Students 2018, established pursuant to Part 4 of the Australian legislation called *Education Services for Overseas Students Act 2000*, as amended from time to time and the Code is currently found at <https://www.legislation.gov.au/Details/F2017L01182>; and

Código Nacional significa el Código Nacional de Prácticas para Proveedores de Educación y Capacitación para Estudiantes Internacionales 2018, establecido conforme a la Parte 4 de la legislación australiana denominada Ley de Servicios Educativos para Estudiantes Internacionales de 2000, según se haya modificado de vez en cuando, y el Código se encuentra actualmente en <https://www.legislation.gov.au/Details/F2017L01182>; y

Prospective Student means a person who seeks to apply to become a student of ANU or of UCHILE, as applicable.

Estudiante Prospectivo significa una persona que busca postularse para convertirse en estudiante de la ANU o de la UCHILE, según corresponda.

Schedule 2 Privacy Act

Anexo 2 Ley de privacidad

1. University of Chile acknowledges that ANU is bound by the provisions of Australian legislation called *Privacy Act 1988 (Cth) (Privacy Act)*. The Privacy Act requires ANU to pass on the obligations outlined in this clause to a third party where ANU is providing Personal Information to that third party.

La Universidad de Chile reconoce que la ANU está sujeta a las disposiciones de la legislación australiana denominada Ley de Privacidad de 1988 (Cth) (Ley de Privacidad). La Ley de Privacidad exige que la ANU transfiera las obligaciones descritas en esta cláusula a un tercero cuando la ANU esté proporcionando Información Personal a dicho tercero.

2. University of Chile agrees to:
La Universidad de Chile acepta:

- i. use Personal Information held in connection with this Agreement only for the purposes of fulfilling its obligations under this Agreement;
utilizar la Información Personal que posee en relación con este Acuerdo únicamente con el propósito de cumplir con sus obligaciones bajo este Acuerdo;
 - ii. take all reasonable measures to ensure that Personal Information in its possession or control in connection with this Agreement is protected against loss and unauthorised access, use, modification or disclosure;
tomar todas las medidas razonables para garantizar que la Información Personal en su posesión o control en relación con este Acuerdo esté protegida contra pérdida y acceso, uso, modificación o divulgación no autorizados;
 - iii. cooperate with any reasonable demands or inquiries made by ANU regarding use or disclosure of Personal Information;
cooperar con cualquier demanda o consulta razonable realizada por la ANU respecto al uso o divulgación de la Información Personal;
 - iv. ensure that any person who has access to any Personal Information is made aware of, and undertakes, to observe the obligations referred to in this Schedule;
asegurarse de que cualquier persona que tenga acceso a Información Personal sea consciente de, y se comprometa a cumplir, las obligaciones mencionadas en este Anexo;
 - v. indemnify ANU as the circumstances require, in respect of any loss or expense suffered or incurred by ANU arising out of or in connection with a breach of the obligations of UCHILE under this Schedule or any misuse of Personal Information by UCHILE.
indemnizar a la ANU, según sea necesario, respecto a cualquier pérdida o gasto sufrido o incurrido por la ANU debido a un incumplimiento de las obligaciones de UCHILE bajo este Anexo o por cualquier uso indebido de la Información Personal por parte de UCHILE.
3. The Parties will ensure that exchange students are informed prior to commencing a student exchange that their grades and other information necessary for admittance to the exchange program and monitoring of performance during the exchange program will be provided by ANU to UCHILE and by UCHILE to ANU. In order to comply with this clause, each Party will obtain the student's written consent to allow the transfer of information from one Party to the other Party.
Las Partes asegurarán que los estudiantes de intercambio sean informados antes de comenzar el intercambio estudiantil de que sus calificaciones y otra información necesaria para la admisión al programa de intercambio y el seguimiento del rendimiento durante el programa de intercambio serán proporcionadas por la ANU a la UCHILE y por la UCHILE a la ANU. Para cumplir con esta

cláusula, cada Parte obtendrá el consentimiento por escrito del estudiante para permitir la transferencia de información de una Parte a la otra.

Data Breaches
Violaciones de datos

4. If UCHILE becomes aware that there are reasonable grounds to suspect a Data Breach has occurred in relation to any Personal Information held by UCHILE as a result of this Agreement or its provision of a program, UCHILE agrees to:

Si la UCHILE llega a ser consciente de que existen motivos razonables para sospechar que ha ocurrido una violación de datos en relación con cualquier Información Personal que posea la UCHILE como resultado de este Acuerdo o la provisión de un programa, la UCHILE se compromete a:

- i. notify ANU in writing as soon as possible, which must be no later than within 3 days;
notificar a la ANU por escrito lo antes posible, lo cual debe ser dentro de un plazo no mayor a 3 días;
- ii. provide ANU with all information requested by ANU about the Data Breach; and
proporcionar a la ANU toda la información que esta solicite sobre la Violación de Datos; y
- iii. co-operate and comply with any reasonable requests or directions of ANU so that ANU can carry out an assessment of the Data Breach in accordance with its obligations under the Privacy Act.
cooperar y cumplir con cualquier solicitud o dirección razonable de la ANU para que la ANU pueda llevar a cabo una evaluación de la Violación de Datos de acuerdo con sus obligaciones bajo la Ley de Privacidad.

5. Where UCHILE notifies ANU of a Data Breach in accordance with clause 4, or where ANU notifies UCHILE that there has been a Data Breach in relation to any Personal Information held by ANU as a result of this Agreement, University of Chile must:

Cuando la UCHILE notifique a la ANU sobre una Violación de Datos conforme a la cláusula 4, o cuando la ANU notifique a la UCHILE que ha habido una Violación de Datos en relación con cualquier Información Personal que posea la ANU como resultado de este Acuerdo, la Universidad de Chile debe:

- i. take all reasonable action to mitigate the risk of the Data Breach causing serious harm to any of the individuals to whom the compromised information relates;
tomar todas las medidas razonables para mitigar el riesgo de que la Violación de Datos cause daño serio a cualquiera de las personas a quienes la información comprometida se refiere;
- ii. unless otherwise directed by ANU, take all other action necessary to comply with the requirements of the Privacy Act; and
a menos que ANU indique lo contrario, tomar todas las demás medidas necesarias para cumplir con los requisitos de la Ley de Privacidad; y
- iii. take any other action as reasonably directed by ANU.
tomar cualquier otra medida según sea razonablemente indicada por la ANU.

6. UCHILE must notify ANU as soon as reasonably practicable if it becomes aware of a breach or possible breach of the obligations contained in these clauses 4 to 6 of this Schedule.

La UCHILE debe notificar a la ANU tan pronto como sea razonablemente posible si se da cuenta de una violación o posible violación de las obligaciones contenidas en estas cláusulas 4 a 6 de este Anexo.

For the purposes of this Agreement:

A los efectos de este acuerdo:

Personal Information means information or an opinion about an identified individual who is reasonably identifiable:

Información Personal significa información u opinión sobre un individuo identificado que sea razonablemente identificable:

- (a) whether the information or opinion is true or not, and
ya sea que la información o la opinión sea verdadera o no, y
- (b) whether the information or opinion is recorded in a material form or not.
ya sea que la información o la opinión esté registrada en forma material o no.

Data Breach means:

- (a) unauthorised access to, or unauthorised disclosure of, Personal Information; or
acceso no autorizado a, o divulgación no autorizada de, Información Personal; o
- (c) information lost in circumstances where unauthorised access to, or unauthorised disclosure of, Personal Information is likely to occur.

información perdida en circunstancias donde es probable que ocurra acceso no autorizado a, o divulgación no autorizada de, Información Personal.

